

Словообразовательная и семантическая структура отадективных  
дериватов в русском и английском языках (на материале  
словообразовательного гнезда с вершиной «высокий»)

Данная статья посвящена изучению словообразовательной и семантической структуры дериватов словообразовательного гнезда с вершиной «высокий» в сопоставительном аспекте. В русском и английском языках словообразовательное гнездо характеризуется спецификой его содержательных и структурных компонентов.

Ключевые слова: словообразовательное гнездо, семантическая структура, производные, специфическая внутренняя форма.

Derivational and semantic structure of adjectival derivatives in the Russian and the English languages (based on a family of words with the top "high").

This article is devoted to the study of word formation and semantic structure of the derivatives of a family of words with the top "high" in a comparative aspect. In the Russian and the English languages a family of words is characterized by specific character of its content and structural components.

Keywords: a family of words, semantic structure, derivatives, specific internal form.

До недавнего времени бинарное сопоставление словообразовательных систем проводилось чаще всего в формально-структурном и структурно-семантическом аспектах, поскольку существующие сходства и различия обнаруживаются прежде всего на уровне словообразовательных формантов и способов словообразования. Актуальный на сегодняшний день интерес к содержательной стороне словообразовательных процессов, анализ деривационно-семантического пространства языка позволяют получить сведения о некоторых особенностях номинативно-познавательной деятельности человека, а именно конкретизировать структуру знаний, заложенных в производном слове [2, с. 393].

Межъязыковой анализ лексического состава словообразовательных гнезд разносистемных языков дает возможность решить общие вопросы номинации, особенности формирования лексических систем в этих языках. Данное направление «позволяет рассматривать словообразовательные гнезда как совокупности номинативных единиц и выявлять их межъязыковую номинативную эквивалентность, которая предполагает идентификацию как понятийного содержания дериватов, так и сравнение языковых средств и способов его выражения» [5, с. 6].

Целью данного исследования является описание словообразовательной и семантической структуры отадъективных дериватов словообразовательного гнезда с вершиной «высокий» в русском и английском языках.

Сопоставительный анализ русских и английских отадъективных слов, позволяет установить, как развивается и видоизменяется семантика производящей основы в актах словообразования, а также выявить национальную специфику семантической структуры исходных и производных слов [1, с.35-38].

В современной лингвистической литературе уже отмечалась сложная семантическая организация слова *высокий*. Данное прилагательное среди других лексем, выражающих параметрические значения, в русском и английском языках выделяется своей широкой лексической сочетаемостью: *высокое здание – high building, высокая скорость – high speed, высокий тон – high pitch*. Исследуя семантику параметрических прилагательных, Е.В. Рахилина обращает внимание на то, что зона сочетаемости с абстрактными существительными подчиняется определенным правилам: мы говорим *глубокий ум*, но *высокий интеллект*. В метафорических сочетаниях типа *высокая скорость, высокое звание* происходит категориальный сдвиг значения, когда стандартные для данного предиката категории аргументов замещаются новыми для него, «неподходящими» [3, с. 144].

В исследуемых языках прилагательные *высокий* / *high* могут сочетаться с абстрактными существительными: *high ideas* - *высокие идеи*, *high spirits* - *высокие помыслы*. В английском словосочетании *high official* передается указание на высокое положение (звание, должность). В русском языке это значение реализуется в сочетаниях: *высокая должность*, *высокое звание*, *высокое начальство*. В силу специфики своего лексического значения исследуемое прилагательное в английском языке вербализует следующие комбинации смыслов: *high summer* – разгар лета (букв.: высокое лето); данный компонент значения наследуется и производными: *in the height of the season* – в разгар сезона; *it is high time for us to go* – нам пора идти. В сочетаниях с некоторыми существительными прилагательное *high* приобретает значение ‘большой, сильный; интенсивный’: *high wind* – сильный ветер (букв.: высокий ветер); *high heat* – сильная жара (букв.: высокая жара); *high colours* – яркие цвета (букв.: высокие, интенсивные).

А.Н. Тихонов в своих исследованиях неоднократно подчеркивал, что словообразовательное гнездо составляют слова, имеющие общий смысловой элемент (лексико-семантический вариант, сема), материальным выразителем которого является корень. При этом гнезда пополняются новыми словами, и наоборот, многие слова в гнезде часто перемещаются из центра на периферию или совсем выходят из него. В целом, лексико-семантическая структура словообразовательного гнезда представляет собой совокупность значений, выражаемых всеми однокоренными словами в гнезде, в их системных связях и взаимоотношениях [4, с. 36-37].

Словообразовательное гнездо «высокий» характеризуется большим количеством производных прилагательных с модификационным (субъективно-оценочным) типом значения. Дериваты такого рода соотносятся лишь с основным (номинативным) значением прилагательного - ‘имеющий большое протяжение снизу вверх’: *высочайший*, *высоченный*, *высоковатый*, *высокохонький* и др. В коррелятивном словообразовательном гнезде английского языка данная семантическая зона не находит выражения

на словообразовательном уровне. Исключением являются лишь производные, образованные суффиксальным способом со значением компаратива и суперлатива, которые соответствуют русским формам степеней сравнения: *high* - высокий – *higher* - выше – *the highest* - самый высокий, наивысший. В сочетаниях с некоторыми существительными дериваты такого типа называют тождественные явления для двух языков: *higher mathematics* – *высшая математика*; *higher education* – *высшее образование*; *higher degree* – *ученая степень выше степени бакалавра*; *higher doctorate* – *высшая ученая степень доктора наук*.

В словообразовательном гнезде «высокий» на первой ступени словообразования представлены наречия, являющиеся синтаксическими дериватами. Они реализуют как основное значение исходных прилагательных: *высоко летать*, *высоко от земли*, так и переносные значения: *высоко ценить*. Производные такого типа являются базой для дальнейших словообразовательных процессов, в частности, наречие *высоко* образует следующую словообразовательную парадигму: *высоковато*, *высоконько*, *высокошенько*, *невысоко*, *высоколегированный* и др. В английском языке данной зоне гнезда соответствуют следующие производные наречия: *high* - высоко; сильно, *highly* - очень, весьма; высоко. Однако в семантике английских адвербиальных производных параметрический признак модифицируется специфическим способом: *the wind blows high* – ветер сильно дует (букв.: высоко); *her heart beat high* – ее сердце сильно (учащенно) билось; *to live high* – жить в роскоши, жить широко; *a highly original opinion* – весьма (чрезвычайно) оригинальное мнение; *to think too highly of oneself* – слишком высоко себя ставить, слишком много о себе думать.

В исследуемом гнезде довольно просторную зону образуют сложнопроизводные прилагательные. Дериваты данного типа могут быть включены в разные семантические группы. В русском языке такие номинации выполняют идентифицирующую функцию, в ряде случаев они

наследуют семантику (лексико-семантический вариант) исходного слова, например: *высокий* - 'большой, значительный по количеству, силе': *высокоавтоматизированный, высокоамперный, высоковольтный, высококонцентрированный, высокомеханизированный, высоконапорный*; некоторые из них имеют и свою словообразовательную парадигму: *высокопроизводительный* – *высокопроизводительно, высокопроизводительность*. Лексико-семантический вариант 'очень хороший по качеству' реализуется следующими сложными прилагательными: *высококачественный, высоконадежный, высокопробный, высокоразвитый, высокосортный, высокоурожайный, высокоэффективный* и др. Многие из таких понятий получили аналогичную словообразовательную детерминацию в английском языке: *high-capacity* - высокопроизводительный, высокомогущий; *high-grade* - высокосортный, первоклассный; *high-grade goods* – товары высокого качества; *high-quality* - высококачественный; *high-quality machine translation* – высококачественный машинный перевод; *high-voltage* - высоковольтный; *high-voltage line* – линия высоковольтной передачи; *high-standard* - высокопробный и др.

В русском словообразовательном гнезде выделяется большая группа сложных прилагательных, характеризующих лицо с точки зрения его моральной оценки, положительных или отрицательных качеств. Например, от прилагательного *высокий* образуются дериваты: *высокоавторитетный, высокоинтеллектуальный, высокоинтеллигентный, высококомпетентный, высококультурный, высокоодаренный, высокопочитаемый, высокородный*. Большинство таких слов передаются на английский язык при помощи производных наречий: *highly cultured* - высококультурный, *highly educated* - высокообразованный, *highly gifted* - высокоодаренный или с использованием других языковых средств: *of high moral standards* - высоконравственный.

Указанная смысловая зона гнезда в английском языке характеризуется ярко выраженным своеобразием. В ней наличествуют номинативные единицы, не имеющие структурно-семантических соответствий в русском

языке. Такого рода дериваты не мотивированы основным значением исходного слова: *high-born* – знатного происхождения (букв.: высокородный); *high-blooded* – высокородный (букв.: высококровный); *high-stomached* – (уст.) мужественный, храбрый (букв.: с высоким желудком, животом; от *stomach* – желудок, живот; ср. также *stomach* – уст. отвага, мужество); *high-minded* – благородный, возвышенный (букв.: с высоким умом); *high-mettled* – мужественный, храбрый (букв.: высоко, чрезвычайно храбрый); *high-spirited* – отважный, мужественный (букв.: с высоким духом); *high-hearted* – мужественный, храбрый; (уст.) высокомерный (букв.: с высоким сердцем); *high-handed* – своевольный, властный (букв.: с высокими руками); *to be high-handed with somebody* – держать кого-либо в строгости. Иногда они служат производящей базой для других слов: *high-handed* → *high-handedly* (своевольно, властно) → *high-handedness* (своеволие, властность, произвол). Наличие подобных производных свидетельствуют о специфике ассоциативных связей в процессах номинации двух языков.

Специфичной внутренней формой обладают и некоторые адъективные производные английского языка: *high-heeled* – на высоких каблуках: *high-heeled shoes* – туфли на высоких каблуках; *high-kilted* – с короткой или подоткнутой юбкой; неприличный (*kilt* – юбка шотландского горца или солдата шотландского полка; детская юбка в складку). В русском языке такие обозначения с основой *высокий* отсутствуют.

Субстантивный блок соотносительных словообразовательных гнезд представлен меньшим количеством дериватов. Он включает следующие производные: отвлеченное существительное – *высокость*, реализующее лексико-семантический вариант ‘полный глубокого, необыденного содержания; возвышенный’; существительное *высота*, которое может быть мотивировано номинативным значением исходного прилагательного: *высота здания*, *высота в несколько метров*, а может также употребляться в переносном значении: *высота славы*, *высота искусства*. Непосредственно

от основы *высота* в русском языке образованы дериваты: *высотка*, *высотный*, *высотность*, *сверхвысотный* др. В английском языке субстантивный коррелятивный блок представлен следующими лексическими единицами: *high* - высшая точка; максимум: *to be in the high* – достигнуть высшего уровня; иногда семантика таких единиц в составе устойчивых словосочетаний может быть переосмыслена: *on high* – на небе, в небесах; *high and low* – (люди) всякого звания (букв.: высшие и низшие). В субстантивный блок входит производное *height* - высота, вышина: *height of a building* – высота здания; в отличие от русского языка *height* употребляется и в значении ‘рост человека’: *what is her height?* – какого она роста? (букв.: какой она высоты?), *he is six feet in height* – он ростом в шесть футов. В русском языке производное *высотка* ‘небольшая возвышенность, холм, горка’ мотивированно словом *высота*, в английском же его эквивалент *hillock* является производным от другой основы: *hill* – гора.

В субстантивный блок английского словообразовательного гнезда «high» входят существительные со специфической внутренней формой, в частности, дериваты, называющие лиц: *high-binder* – (амер. жарг.) хулиган, темная личность; *highbrow* – человек, претендующий на интеллектуальность, «аристократ ума», «интеллектуал» (букв.: высокий лоб), презр. ученый; ср.: *lowbrow* – разг. человек, не претендующий на высокий интеллектуальный уровень; человек с примитивными вкусами в литературе, музыке, искусстве (букв.: с низкими бровями, с низким лбом). Данный компонент значения передается по словообразовательной цепи: *lowbrow* → *lowbrow* (невысокого интеллектуального уровня): *lowbrow amusements* (примитивные развлечения) → *low-browed* (низколобый; малообразованный, невысокого интеллектуального уровня). Среди специфических номинативных единиц, называющих лица, можно также назвать и слово *highwayman* – разбойник (с большой дороги), данное существительное непосредственно мотивированно производным *highway* – большая дорога; шоссе.

В соотносительных гнездах нами были выявлены существительные, обладающие идиоэтническим характером номинации: *всевышний* - *the Most High* (букв.: самый высший) - по религиозным представлениям 'стоящий над всем существующим; исходящий от бога', 'одно из названий бога'; *высочество* - *Highness* 'титулование некоторых членов царствующего дома'.

В английском коррелятивном гнезде наличествуют предметные номинации с национально-культурным компонентом значения. Среди них выделяются названия артефактов: *highboy* – *амер.* высокий комод на ножках; ср.: *lowboy* – *амер.* небольшой комод на низких ножках; *high-board* – *спорт.* вышка для прыжков в воду; фитонимы: *high cranberry* – *бот.* калина; другие уникальные понятия: *high-lows* – *уст.* полуботинки на шнуровке, *highball* – *разг.* хайбол (виски с содой и льдом, которые подаются в высоком стакане), *high-day* – праздник, праздничный день.

Глагольный блок русского словообразовательного гнезда «высокий» в основном представлен префиксально-суффиксальными образованиями с различными словообразовательными формантами. Так, от прилагательного *высокий* образуются следующие глаголы: *возвысить*, *завысить*, *обвысить*, *перевысить*, *повысить*, *подвысить*, *превысить*. Все они включают в себя словообразовательное значение 'наделять (или наделить) кого- / что-либо тем признаком, который назван мотивирующим прилагательным'. Отадъективные глаголы являются основой для дальнейших словообразовательных процессов, от них образуются имена действия, которые, как и сами глаголы, номинируют процесс в форме синтаксического деривата: *возвысить* – *возвышение*, *завысить* – *завышение*, *повысить* – *повышение*, *подвысить* – *подвышение*, *превысить* – *превышение*. В английском гнезде зафиксирован только один производный глагол, образованный суффиксальным способом: *to heighten* - повышать, усиливать; делать более высоким; иногда параметрический признак модифицируется: ср. *to heighten a description* – допускать преувеличение при описании (букв.: завышать описание).



Таким образом, различия в составе отадъективных дериватов словообразовательных гнезд обусловлены многозначностью исходных слов, различными способами деривации и словообразовательными значениями, формирующими производную лексику в двух языках. Результаты анализа свидетельствуют о том, что одно и то же понятие, один и тот же фрагмент действительности в русском и английском языках получает разную словообразовательную детерминацию, т.е. имеет разные формы языкового выражения. Отдельные смысловые зоны как русского, так и английского словообразовательного гнезда с вершиной «высокий» не находят отражения в коррелирующих образованиях.

#### Библиографический список

1. *Ачаева М.С.* Параметрические прилагательные «*широкий / узкий*» в русском и английском языках: семантика, сочетаемость и деривационный потенциал // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. – Киров: ВятГГУ, 2010. - №3(2). – С. 35-38.
2. *Кубрякова Е.С.* Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 560 с.
3. *Рахилина Е.В.* Когнитивный анализ предметных имен: семантика и сочетаемость. - М.: Русские словари, 2000. - 416с.
4. *Тихонов А.Н.* Словообразовательное гнездо как единица словообразовательной системы языка // Словообразовательный словарь русского языка: в 2т. / А.Н. Тихонов. – М.: Рус. яз., 1985. – С. 36-37.

5. *Фатхутдинова В.Г.* Комплексные единицы словообразования в русском и татарском языках. – Казань: Изд-во Казан. гос. ун-та, 2005. – 250с.